

Compte rendu de lecture

Étienne FAMERIE, *La Maîtrise du latin par la pratique. Exercices de syntaxe et de style, versions, thèmes grammaticaux et littéraires avec corrigés*, Paris, Armand Colin, 2020, pages I-XV ; 1-537.
ISBN 978-2-200-62580

Ceux qui estiment que l'Antiquité devrait d'abord être connue par des lectures en langue originale, grecque, latine, hébraïque, savent aussi combien il est ardu de les apprendre à fond et, le cas échéant, de les enseigner efficacement à des jeunes gens. On sait toutefois qu'il en vaut largement la peine ! Une traduction, même réussie, n'égalera jamais l'apport qui nous vient de cette expérience lente : la découverte de la phrase que la tradition nous a transmise, de ses plis, de ses silences même. La beauté, l'élégance de la langue latine littéraire ne devraient pas demeurer l'apanage de quelques spécialistes. Pour augmenter le nombre des lecteurs capables de lire en latin, des outils sont indispensables. On peut hésiter entre fournir rapidement à l'étudiant un bagage grammatical essentiel avant de le plonger dans la lecture directe des grands textes, sous la conduite d'une voix experte – « méthode » chère aux humanistes du Quattrocento et de la Renaissance – ou au contraire lui donner une ample préparation grammaticale et stylistique, pendant une période plus ou moins longue, avant de l'amener à se mesurer avec les chefs-d'œuvre classiques.

L'ouvrage très complet d'Étienne Famerie semble choisir la deuxième voie, mais, à un regard plus attentif, il réconcilie les deux approches en permettant à ses lecteurs déjà pourvus de bases en morphologie de se familiariser avec l'essentiel de la langue latine classique : ses tours, ses spécificités, son vocabulaire, ses règles de syntaxe, bref ce qui constitue la chair de cette langue majestueuse et de son immense patrimoine écrit. C'est la promesse de cette série, qui a déjà produit l'équivalent pour le grec ancien : une « maîtrise » du latin littéraire à travers une « pratique » soigneusement progressive et habilement aménagée par l'auteur, spécialiste reconnu, entre autres, de linguistique latine de l'Université de Liège.

Il ne s'agit en effet pas d'un simple recueil d'exercices classiques (phrases groupées à analyser ou à traduire, versions et thèmes), mais d'un véritable *vademecum*, chaleureux et bienveillant qui plus est, de la syntaxe et de la stylistique latine, avec de fréquents rappels synthétiques des règles principales, illustrées par des exemples traduits (voir la table donnée p. 526-527). L'organisation de la progression est traditionnelle – ce qui nous paraît très opportun : accord (p. 3-5) ; syntaxe des cas (p. 9-28) ; syntaxe des propositions, avec de nombreux récapitulatifs et des points anticipant sur les particularités stylistiques (p. 30-135) ; style (p. 137-175). Le cinquième chapitre, p. 177-203, est consacré aux versions et aux thèmes de révision, y compris des thèmes littéraires. Cet ensemble peut être parcouru même en autodidacte, puisqu'il est accompagné de corrigés (p. 207-380) et d'un très utile index des sources, donnant celles de toutes les phrases du recueil, rangées d'abord par auteur (p. 493-504, on appréciera l'ampleur du choix), puis par exercice (p. 504-516), et bien sûr les sources des versions et des thèmes littéraires (p. 517-518). Complètent l'ouvrage de nombreux tableaux de

morphologie (p. 383-408), des conseils pratiques pour aborder les versions (p. 409-424), deux lexiques, latin-français et français-latin (p. 425-459 et 461-488), une large bibliographie à jour, s'ouvrant sur les sites web sans pour autant oublier de rendre l'honneur qui leur est dû aux ouvrages plus anciens et toujours de référence (p. 489-492) et un index grammatical (p. 519-524).

Nous avons tenu à détailler les composantes de ce volume pour mieux en faire ressortir la générosité, dont il est à espérer que profiteront les nouvelles générations d'étudiants et professeurs. Si l'on entre dans le détail des chapitres, on en constatera l'articulation rigoureuse, scandée par des sections et des sous-sections qui permettent de se repérer aisément dans l'édifice complexe de la syntaxe et de la stylistique : cette arborescence des groupes d'exercices permet aussi de cibler précisément tel ou tel aspect de la langue littéraire et d'y exercer sa sagacité. Seul regret, l'aspect assez touffu de la mise en page, résultat de décisions d'économie, dont on espère qu'il ne découragera point le jeune lecteur. Lieu stratégique de l'ouvrage, la Préface (p. VII-XI) en explique les choix, enracinés dans l'histoire de l'enseignement du latin en France et de ses théorisations, et introduit le lecteur à l'utilisation des ressources qui vont suivre, en insistant sur le maître-mot de la « pratique », sur l'activité de traduire, de découvrir la langue à travers les textes et d'aborder les chefs-d'œuvre par le premier pas incontournable de la grammaire et du style.

On ne peut donc que se réjouir de cette nouvelle parution, qui pourra charmer le lecteur sensible au souffle d'une langue – d'une langue ancienne, certes, mais si centrale pour la culture de l'Europe médiévale et moderne –, et d'un outil qui s'inscrit dans une tradition haute, ambitieuse, exigeante de l'enseignement des classiques. Bataille provisoirement perdue dans l'enseignement secondaire français, mais confortée de manière remarquable par des ouvrages de la teneur de celui-ci, que nous devons en l'occurrence à un savant universitaire de la Belgique voisine, et à une Maison française.

Luigi-Alberto Sanchi

©AA